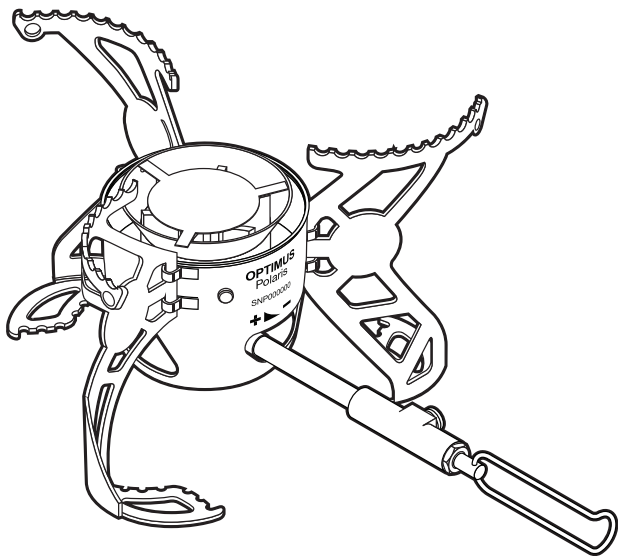


OPTIMUS

Polaris Optifuel™

Universal fuel stove for outdoor use



OPTIMUS | CLEVER COOKING SINCE 1899™

EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

ES

PT

PL

CZ

RU

FIGURE [1]

O-ring Art. No. 8017867

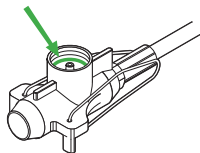


FIGURE [2]

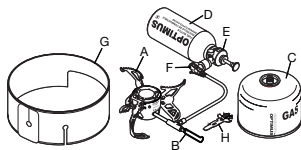


FIGURE [3]

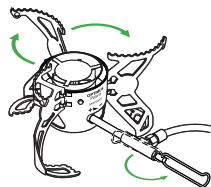


FIGURE [4]



FIGURE [5]

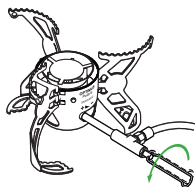


FIGURE [6]

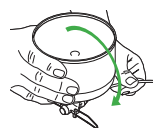
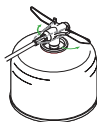


FIGURE [7]

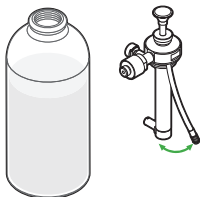


FIGURE [8]

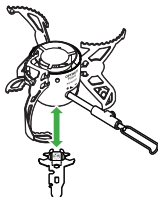


FIGURE [9]



FIGURE [10]

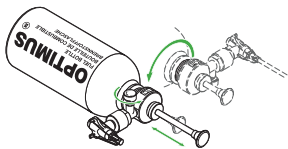


FIGURE [11]

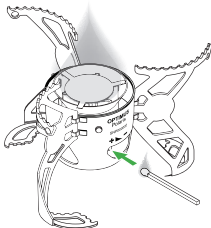


FIGURE [12]

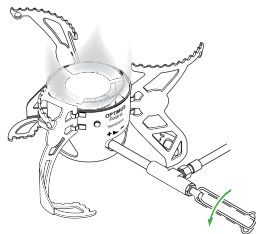


FIGURE [13]

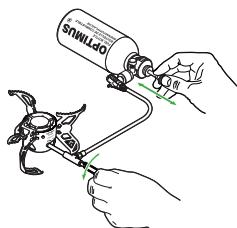


FIGURE [14]

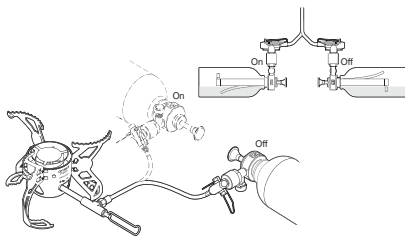


FIGURE [15]

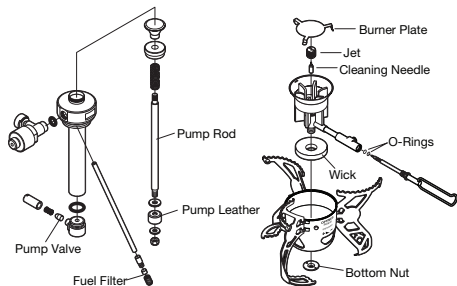
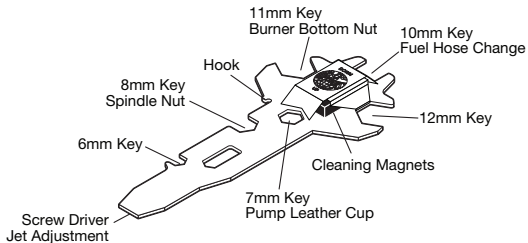


FIGURE [16]

Service Functions of the Magic™ Multitool



Este hornillo está diseñado exclusivamente para que los amantes de los deportes puedan cocinar y hervir agua al aire libre; nunca lo use para otros fines.

IMPORTANTE: Este manual utiliza los términos **PELIGRO**, **ADVERTENCIA** y **CUIDADO** para indicar posibles peligros para la seguridad. Lea detenidamente estos mensajes y siga las advertencias de seguridad. Asegúrese de que comprende el contenido del presente manual antes de usar el hornillo. Nunca deje que niños y discapacitados psíquicos utilicen este hornillo.



ADVERTENCIA

Las fugas de gas son altamente inflamables.

SI HUELE A GAS:

- **No intente encender el hornillo.**
- **Apague cualquier llama encendida.**
- **Desconecte el hornillo del suministro de combustible.**



ADVERTENCIA

No almacene ni use gasolina ni otros líquidos con vapores inflamables cerca de este aparato o de cualquier otro.



LA SEGURIDAD ES LO PRIMERO

PELIGRO

Si el hornillo se usa incorrectamente, puede provocar un incendio, explosión o una intoxicación por monóxido de carbono.

Guarde las presentes instrucciones en un lugar seguro para consultarlas más adelante.

- Si tiene preguntas, llame a Katadyn Products Inc. en Suiza al +41 44 839 21 11, o escriba a customerservice@katadyn.ch.
- Los clientes de EE.UU. deben contactar con Katadyn North America en el +1-800-755-6701 o escribir a outdoor@katadyn.com.

PELIGRO

Este hornillo se puede usar con bombonas de gas licuado de petróleo (LPG) o combustibles líquidos altamente inflamables y explosivos. Un uso inadecuado o inseguro puede provocar un incendio y explosiones accidentales que pueden causar lesiones graves o posiblemente la muerte.

- Úselo sólo en exteriores.
- El Optimus Polaris está diseñado para un uso opcional con las bombonas de gas Optimus con una válvula de rosca certificada según la norma EN 417 (máx. 450 g). Puede resultar peligroso intentar ajustar otros tipos de bombonas de gas.
- Escuche y huela si hay alguna fuga de gas. El LPG es invisible y puede ser inodoro dado que su fuerte olor puede desaparecer con el tiempo. Por tanto, las fugas no siempre se detectan por el olfato.
- Si sospecha que hay una fuga, no use el hornillo ni la bombona. Para localizar y detener la fuga, lleve el hornillo a una zona exterior bien ventilada, lejos de cualquier fuente de ignición. Compruebe que la conexión del hornillo y la bombona de combustible sea segura y hermética.
- Aparte el hornillo de posible combustible derramado.
- No use el hornillo si está dañado o si no funciona bien.
- Preste la máxima atención cuando use el hornillo con temperaturas por debajo del punto de congelación. Con temperaturas bajo cero, las juntas tóricas pueden endurecerse y permitir que el combustible escape.
- Compruebe siempre que no haya fugas de combustible antes y después de encender el hornillo.
- Mantenga a los niños a más de 3 metros del hornillo y del combustible.
- Mantenga los tejidos altamente inflamables lejos del hornillo, como ropa para el aire libre, sacos de dormir, tiendas, etc.

- Nunca deje sin atender el hornillo en marcha o caliente.
- No lo use para calentar espacios.
- Almacene siempre cerradas las bombonas de combustible y gas en áreas frescas bien ventiladas, lejos de fuentes de calor o ignición como calentadores de agua, hornillos, llamas piloto, calderas y dispositivos eléctricos. Preste la máxima atención al almacenar el combustible del hornillo.

ADVERTENCIA

Riesgo de incendio y explosión si se usa fuego para detectar fugas de combustible.

- Compruebe si hay fugas únicamente con agua enjabonada. No intente detectar fugas con una llama.
- Revise siempre la junta tórica del conector de combustible antes de aplicar una nueva bombona de combustible al hornillo. No use el hornillo si la junta tórica está dañada o gastada. **FIGURA [1]**

ADVERTENCIA

Si expone la bombona de gas o combustible al calor intenso, esta puede explotar o producir una fuga.

- Mantenga el hornillo y la bombona de combustible lejos de otras fuentes de calor.
- Siga todas las advertencias sobre el uso y almacenamiento de la bombona.
- No conecte o retire la bombona cerca de una fuente de calor, llamas abiertas, luz solar directa, otras fuentes de ignición o donde la temperatura supere los 50 °C.

INSTRUCCIONES DE USO

Antes de usar el Optimus Polaris, lea todo el manual. Para minimizar cualquier riesgo de lesión grave o posible muerte, siga las instrucciones y advertencias de seguridad del presente manual. Use únicamente el hornillo tal como se describe en el presente manual.

FIGURA [2]

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| A: Soportes del cazo | E: Bomba de combustible |
| B: Válvula de control | F: Conector de combustible |
| C: Bombona de gas | G: Cortavientos |
| D: Bombona de combustible | H: Multiherramienta |

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS (SÓLO HORNILLO):

Combustible: bombona de gas con butano / propano certificada según la norma EN 417 (máx. 450 g), combustibles líquidos comunes (gas blanco, gasolina, gasóleo, carburorreactor)
Peso: 475 g (16.75 oz) **Dimensiones plegado:** 140 mm x 80 mm x Ø 65 mm **Clasificación:** gas de bombona 3300 W / 11267 BTU; gas blanco 4200 W / 14340 BTU **Duración:** gas de bombona (230 g): hasta 105 min; gas blanco (0,4 l): hasta 100 min. según clima, altitud, etc.
Tamaño de inyector: 0,32 mm **EN521:2006:** categoría presión directa – mezcla de butano/propano

CE CE-845CP-0025



GAS MONTAJE DEL HORNILLO

1. Extienda toda la manguera y asegúrese de que no esté retorcida en ningún punto.
2. Despliegue el asa de la válvula de control y asegúrese de que está totalmente cerrada (gírela del todo en el sentido de las agujas del reloj). **FIGURA [3]**
3. Despliegue los soportes del cazo. **FIGURA [3]**
4. La parte inferior del hornillo se calienta mucho así que recuerde colocarla sobre una base sólida que no sea inflamable. Es obligatorio usar un protector del suelo al utilizar este aparato sobre una superficie combustible.
5. **Mantenga el área del hornillo despejada y sin materiales combustibles, gasolina y demás vapores y líquidos inflamables.**
6. Deje mucho espacio libre alrededor del hornillo y mantenga los combustibles sólidos al menos a 1,5 m de la parte superior y de los laterales del hornillo en marcha, o cuando lo esté encendiendo.
7. Mantenga los líquidos y vapores inflamables al menos a 8 m de la parte superior y los laterales del hornillo en marcha o cuando lo esté encendiendo.
8. Recomendamos usar el cortavientos para optimizar los resultados. Asegúrese de que la bombona de gas/combustible esté colocada fuera del cortavientos. Ajuste el cortavientos al diámetro del cazo y deje un espacio de 2,5 cm entre el cazo y el cortavientos para que entre suficiente aire. Coloque siempre el cortavientos **TRAS** encender el hornillo.



FUNCIONAMIENTO DEL OPTIMUS POLARIS CON BOMBONAS DE GAS



1. CONEXIÓN DEL HORNILLO A LA BOMBONA DE GAS

1. Sujete el conector de combustible del hornillo y atornille bien la bombona en el sentido contrario a las agujas del reloj. Apriete únicamente a mano y tenga cuidado de no dañar las rosas cuando conecte la bombona de gas. **FIGURA [4]**
2. Mantenga siempre la bombona de gas en posición vertical cuando la conecte al hornillo. **FIGURA [4]**
3. Asegúrese de que el hornillo y la bombona estén en una superficie horizontal estable de forma que no puedan volcarse.



ADVERTENCIA

Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de fuga de gas.

- Nunca encienda el hornillo si detecta un sonido sibilante u olor a gas tras ajustar la bombona al hornillo. El gas tiene un aditivo con olor hediondo. Nunca use el hornillo si huele a gas.
- Nunca apriete demasiado la bombona de combustible cuando la conecte al hornillo. De lo contrario, puede dañar el hornillo o la bombona, y provocar una fuga de combustible.



2. USO DEL HORNILLO PARA COCINAR

1. Encienda siempre el hornillo con la bombona en posición vertical (modo de gas vaporizado) para evitar grandes llamaradas.
2. Abra la válvula de control girándola aproximadamente una vez en sentido contrario a las agujas del reloj y acerque un encendedor (llama azul), p. ej. el Optimus Burny, a la parte superior del quemador para encenderlo. **FIGURA [5]** Si usa una cerilla o mechero normal (llama amarilla), es fácil encender el hornillo lateralmente a través de los orificios de la taza. **FIGURA [11]** El anillo de la llama debería ser completo, prácticamente azul y no vibrar en modo normal.
3. Ajuste la válvula de control para conseguir la llama que quiera.
4. Si la potencia es débil, puede ser que el gas se esté acabando, o que la bombona esté demasiado fría. Apague el hornillo y deje que se enfríe. Cuando haya que cambiar la bombona, siga con cuidado los pasos 3 y 1 del presente manual. Asegúrese de que no haya ninguna llama abierta cerca cuando cambie la bombona.
5. Las partes accesibles pueden estar muy calientes. Manténgalas fuera del alcance de niños, discapacitados psíquicos y mascotas.

CONSEJOS PARA UN USO ÓPTIMO:

- Use el hornillo en **modo de gas vaporizado** en condiciones normales y para optimizar la cocción a fuego lento.
- Use el hornillo en **modo de gas líquido** cuando cocine con más frío, cuando necesite una cocción más rápida o cuando la presión de la bombona sea baja. Despliegue las patas de soporte de la bombona sobre el conector de combustible y gire la bombona lentamente. Mantenga la bombona baja cuando la invierta y sujete la manguera del combustible con una mano para evitar que el hornillo se mueva. **FIGURA [6]**
Asegúrese de que la bombona esté de pie y estable, y siga cocinando en el modo de gas líquido.
- Para mejorar el rendimiento, mantenga la bombona de gas caliente dentro de su chaqueta o del saco de dormir de noche.



ADVERTENCIA

Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de llamarada cuando enciende el hornillo en el modo de gas líquido

- Deje que el hornillo queme 30 segundos antes de invertir la bombona para el precalentamiento.
- Nunca coloque la cara ni ninguna otra parte del cuerpo sobre el hornillo mientras lo enciende o cocina.
- Nunca agite la bombona con el hornillo encendido, puesto que pueden darse grandes llamaradas.



ADVERTENCIA

Peligro de sobrecalentamiento y explosión

- Nunca deje una bombona dentro del perímetro del cortavientos.
- Nunca intente encender el hornillo si la válvula de control se quedó abierta. Si la válvula de control se quedó abierta, ciérrela de inmediato y ventile bien el área antes de encender el hornillo. Si no ventila el área, puede provocar una explosión.
- Nunca use baterías de cocina con un diámetro de más de 220 mm. La sartén con la comida no puede pesar más de 4 kg en total.
- Nunca coloque y use 2 o más hornillos juntos.
- Nunca use el hornillo con una batería de cocina vacía o seca.
- Nunca use reflectores de calor o cortavientos que no sean de Optimus.



3. APAGADO, ENFRIADO Y ALMACENAJE DEL HORNILLO

1. Asegúrese de que la bombona esté en posición vertical (modo de gas vaporizado) antes de apagar el hornillo.
2. Para apagar el hornillo, gire por completo el asa de la válvula de control en el sentido de las agujas del reloj y asegúrese de que la llama está totalmente extinguida.
3. Deje que el hornillo se enfríe al menos 10 minutos antes de moverlo.
4. Desconecte la bombona de gas.
5. Es normal que se salga un poco de gas al desconectar la bombona de gas.
6. Pliegue los soportes del cazo y coloque el hornillo en la bolsa.

PRECAUCIÓN

Peligro de quemaduras por manejo y almacenaje incorrectos.

- No apague el hornillo con la bombona en modo de gas líquido, puesto que saldrá más gas cuando desconecte el conector de combustible de la bombona.
- Nunca mueva el hornillo en marcha o caliente.
- Si guarda la bombona de gas cerca de una fuente de calor o ignición, o donde las temperaturas superen los 50 °C, la bombona puede explotar.



FUNCIONAMIENTO DEL OPTIMUS POLARIS CON COMBUSTIBLE LÍQUIDO



1. PREPARACIÓN DE LA BOMBONA

1. No llene la bombona de combustible hasta arriba, sino sólo hasta la línea de llenado máximo indicada en la bombona de combustible. Debe dejar espacio para la bomba y el aire necesario para comprimir cuando presuriza la bombona.
2. Asegúrese de que la manguera de entrada de combustible esté curvada con respecto a la bomba. La punta de latón de la manguera de entrada debería tocar la pared interior de la bombona de combustible una vez esté dentro la bomba. **FIGURA [7]**
3. Compruebe que el cierre hermético está correctamente situado en su ranura antes de girar la bomba en posición. Debe quedar nivelado y uniforme.
4. Atorníllelo a la bomba hasta quedar bien sellado y limpie cualquier derrame de combustible.
5. Lea más sobre el rendimiento y el manejo de diferentes combustibles en el apartado de COMBUSTIBLES.

ADVERTENCIA

Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de fuga de combustible.

- Utilice únicamente bombonas de combustible Optimus. Las bombonas de combustible que no sean de Optimus pueden perder combustible.



2. LIMPIEZA DEL INYECTOR DEL QUEMADOR

- Todos los combustibles contienen contaminantes que pueden bloquear el inyector del quemador.
- El Optimus Polaris incorpora una aguja de limpieza. Deslice la multiherramienta algunas veces bajo el quemador para utilizarla (mediante magnetismo) antes y después de cada uso. **FIGURA [8]**



3. CONEXIÓN DEL HORNILLO Y LA BOMBA

1. Asegúrese de que la válvula de alimentación de combustible está cerrada por completo (totalmente girada en el sentido de las agujas del reloj). **FIGURA [9]**
2. Conecte el conector de combustible negro a la bomba atornillándolo en la rosca del acoplamiento de la bomba. Para ello, gire el acoplamiento negro de la bomba en sentido contrario a las agujas del reloj. **FIGURA [9]**

ADVERTENCIA

Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de fuga de combustible.

- Apriete bien el conector de combustible, bajándolo hasta el final de la rosca, para garantizar un sellado seguro y evitar fugas de combustible.



4. PRESURIZACIÓN DE LA BOMBONA DE COMBUSTIBLE

El combustible de la bombona no está presurizado así que debe aumentar la presión antes de poder encender y usar el hornillo.

1. Coloque la bombona en la posición ON (ON en la parte superior) **FIGURA [10]** cuando desee usar el hornillo.
2. Si la bombona de combustible está llena (llena a los 3/4) necesitará bombear unas 25 veces. Bombee unas 40 veces si la bombona está llena hasta la mitad o menos. Al

alcanzar la presión de trabajo del hornillo, debe notar una firme resistencia en la bomba.

FIGURA [10]

3. Abra completamente la válvula de alimentación de combustible. **FIGURA [10]**
4. La presión del aire en la bombona de combustible es crucial para la temperatura del hornillo. Al usar el hornillo, quizá tenga que bombear más para mantener la máxima temperatura.

Sin embargo, si aumenta demasiado la presión, el flujo de combustible será demasiado grande y producirá una llama amarilla insuficiente.

ADVERTENCIA

Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de fuga de combustible.

Revise visualmente posibles pérdidas de combustible tras abrir la válvula de alimentación de combustible. Nunca encienda un hornillo que tenga fugas de combustible.



5. PRECALENTAMIENTO DEL HORNILLO

Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de fuga de combustible.

1. Comience abriendo la válvula de control durante dos segundos para liberar combustible, y ciérrela entonces. Es difícil percibir cuánto combustible ha fluido hacia la mecha pero con el tiempo adquirirá práctica y lo apreciará fácilmente. Proceda con cuidado mientras se familiariza con el hornillo.
2. Encienda el combustible de la mecha con una cerilla o un encendedor. La mecha es el material blando de color blanco en la parte inferior de la taza. Se accede a ella desde el lateral por uno de los orificios de la taza. **FIGURA [11]**
3. Si no puede encender el hornillo, puede que no haya liberado suficiente combustible. Si es así, repita el proceso de precalentamiento.
4. El combustible arderá con una llama amarilla y brillante, y calentará el quemador. Espere un poco hasta que el combustible haya ardido casi por completo y la llama reduzca su tamaño.
5. El tiempo de precalentamiento varía dependiendo del tipo de combustible usado. Por ejemplo, el gas blanco se vaporiza más fácilmente que el queroseno y requiere menos precalentamiento.
6. El precalentamiento dura más cuando hace frío y si el hornillo no está protegido del viento.

ES

PELIGRO

Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de llamarada cuando precalienta el hornillo con combustible líquido

- Nunca intente encender el hornillo si la válvula de control se quedó abierta. Dejar abierta la válvula de control durante el encendido puede provocar una gran llamarada que puede causar lesiones graves, así como posibles daños mortales y materiales.
- Nunca precaliente el hornillo en un lugar cerrado. Retire antes todo el material combustible e inflamable de la zona.



6. USO DEL HORNILLO PARA COCINAR

1. Una vez que las llamas de precalentamiento casi se hayan extinguido, abra la válvula de control de nuevo un cuarto de vuelta. Si el quemador está suficientemente caliente, se producirá la vaporización del combustible. El anillo de la llama debería entonces ser completo, volverse azul y silbar suavemente. **FIGURA [12]** Si el combustible vaporizado no se prende, enciéndalo cuidadosamente con una cerilla.
2. Una llama amarilla intensa quiere decir que el quemador todavía no está lo suficientemente caliente o que ha abierto demasiado la válvula de control. Para evitarlo, cierre un poco la válvula de control. Si la llama no se vuelve azul al cabo de 10-15 segundos, el quemador no está lo suficientemente caliente y debe precalentar el hornillo un poco más. En tal caso, cierre la válvula de control de nuevo, espere hasta que la llama casi se haya extinguido y abra la válvula de control otra vez.
3. Cuando el hornillo esté ardiendo correctamente, puede abrir gradualmente la válvula de control y aumentar la potencia. La potencia máxima se alcanza cuando la válvula de control se abre unas dos vueltas. Si se abre más de dos vueltas, usará más combustible sin calentar más el hornillo.
4. Si la llama se intensifica y se vuelve amarilla, baje un poco la válvula de control y espere a que la llama se vuelva azul de nuevo.
5. Una vez que el hornillo lleve encendido un rato, mantenga la presión en la bombona de combustible bombeando más. Una presión demasiado baja reducirá el rendimiento. Una presión demasiado alta producirá una llama amarilla intensa. Con un poco de práctica aprenderá la frecuencia con la que se debe bombear para mantener una llama eficaz.

PELIGRO

Riesgo de quemadura por manejo incorrecto

Asegúrese de posicionar el cabezal de la bomba y el husillo de control que tiene delante de un modo seguro y ergonómico **FIGURA [13]** para no acercarse demasiado a la llama mientras funciona el hornillo.

7. APAGADO, ENFRIADO Y ALMACENAJE DEL HORNILLO

1. Ponga la bombona de combustible en la posición OFF mientras la llama prende. La inscripción OFF se verá sobre la bomba desde arriba. **FIGURA [14]** A continuación arderá el combustible de la manguera y se liberará la presión restante de la bombona.
2. La llama no se apagará inmediatamente sino que continuará ardiendo unos pocos minutos dependiendo de cuánto combustible esté usando y de lo abierta que esté la válvula de control.
3. Si va a volver a usar el hornillo sin moverlo, puede apagar el hornillo mediante la válvula de control. Deje que el hornillo se enfríe adecuadamente antes de encenderlo de nuevo.
4. Deje que el hornillo se enfríe al menos 10 minutos antes de guardarlo.
5. Deje la válvula de control abierta cuando haya apagado el hornillo girando la bombona a la posición OFF. Si cierra la válvula con el hornillo caliente, puede ser difícil abrirla la próxima vez que use el hornillo.
6. Cierre completamente la válvula de alimentación de combustible.
7. Desconecte el conector de combustible de la bomba. A veces puede quedar algo de presión en la bombona, lo que podría liberar combustible al desconectar la manguera de combustible. Aparte la cara de la bombona para proteger los ojos, y asegúrese de no desconectar la manguera de combustible cerca de llamas abiertas.



ADVERTENCIA

Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido a una liberación incorrecta de la presión del combustible.

- Si apaga el hornillo cerrando sólo la válvula de control, sólo podrá liberar la presión de la bombona aflojando el cabezal de la bomba de la bombona. Esto puede ser peligroso, dado que el combustible podría derramarse sobre el equipo y sobre usted.
- No retire la bomba de la bombona de combustible cerca de un hornillo caliente ni una llama abierta. El combustible podría salpicar sobre el quemador caliente y prender, lo que podría causar lesiones, y posibles daños mortales y materiales.
- Tenga cuidado cuando encienda un hornillo que acabe de ser utilizado. Un quemador caliente puede vaporizar el combustible. El combustible vaporizado es muy difícil de ver. Existe el riesgo de que el combustible se inflame de forma explosiva y produzca quemaduras.
- Nunca mueva el hornillo en marcha o caliente.



COMBUSTIBLES

- Cuando use combustibles líquidos, el Optimus Polaris sólo se puede usar con los que tengan base de petróleo (no con los basados en alcohol).
- Para optimizar el rendimiento y reducir el riesgo, recomendamos usar gas blanco químicamente puro o queroseno de alta calidad.
- Bajo ninguna circunstancia debe manipular combustible cerca de una llama abierta, un hornillo encendido o en una tienda.
- Use un embudo con filtro para llenar la bombona y evitar que suciedad e impurezas entren en el combustible.
- Nunca mezcle tipos distintos de combustible. Vacíe completamente la bombona antes de llenarla con un combustible diferente.

GASOLINA

- La gasolina es muy inflamable, volátil, prende de forma explosiva y su precalentamiento es rápido. Preste siempre la máxima atención.
- La gasolina de automoción ordinaria contiene aditivos que contaminarán su hornillo y son perjudiciales para la salud. Si tiene que usar gasolina de automoción, úsela sin plomo siempre que sea posible.

QUEROSENO (PARAFINA)

- El queroseno tiene un valor energético similar al de la gasolina, pero es mucho menos peligroso.
- El precalentamiento dura un poco más con el queroseno que con la gasolina y produce algo de hollín, pero no hay apenas riesgo de explosión.
- Es necesario limpiar el quemador más a menudo.
- Utilice queroseno, dado que está diseñado principalmente para su uso en hornillos y calentadores. NO recomendamos el uso de aceite para lámparas o de fluidos para encender fuegos (encendedor de carbón vegetal).
- A temperaturas muy bajas, existe el riesgo de que el queroseno se solidifique, lo que hace imposible usar el hornillo.

GASÓLEO

- El gasóleo es similar al queroseno, pero el precalentamiento dura más y produce algo más de hollín.
- Recomendamos el uso de gasóleo únicamente como última opción. Si lo hace, use gasóleo para coche. Evite totalmente el gasóleo para barcos.



MANTENIMIENTO RUTINARIO

1. LIMPIEZA DEL INYECTOR

- Si usa la aguja de limpieza con el hornillo encendido, puede que la llama se apague. Tenga a mano una cerilla o mechero para volver a encender el hornillo en caso necesario.

FIGURA [8]

2. COMPROBACIÓN DE LAS JUNTAS TÓRICAS

- Es importante asegurarse de que las juntas tóricas del husillo de la válvula de control y el conector de combustible estén completamente intactas para evitar fugas de combustible.
- Acostúmbrese a comprobar ocasionalmente las dos juntas tóricas desatornillando la válvula de control y el husillo.
- Sustituya las juntas tóricas si sospecha que están dañadas. Para ello, sáquelas con un utensilio como la parte no puntiaguda de una aguja de coser. Nunca use un objeto afilado o puntiagudo que pueda dañar las superficies herméticas. Coloque las nuevas juntas tóricas con cuidado para evitar que se dañen.

3. LUBRICACIÓN DEL CUERO DE LA BOMBA

- Lubrique el cuero de la bomba con lubricante de silicona Optimus para que la bomba funcione perfectamente. Es especialmente importante comprobar esto si el hornillo no se ha usado durante un período prolongado. El cuero de la bomba está en el extremo más alejado de la varilla de la bomba. Se accede a éste desatornillando la varilla de la bomba y extrayéndola totalmente de la conducción. **FIGURA [15]** Lubrique el cuero con una pequeña cantidad de lubricante (se puede usar mantequilla en una emergencia).



MANTENIMIENTO AVANZADO DEL HORNILLO

SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE COMBUSTIBLE

Si todavía tiene problemas con el hornillo, puede que sea necesario sustituir el filtro de combustible. El filtro de combustible está en el extremo del tubo de plástico de la bomba de combustible. Desatornille la pieza estampada del soporte del filtro y saque el filtro con un objeto punzante. Asegúrese de que el soporte del filtro está limpio antes de insertar el filtro nuevo. Si no dispone de filtro de combustible de repuesto, el hornillo se puede usar sin él hasta que lo adquiera. Producirá más hollín del habitual, y precisará más limpieza. Algunos combustibles tienden a llamear más si no se monta un filtro. Reponga el filtro cuanto antes.

FIGURA [15]

LIMPIEZA DEL INYECTOR Y DE LA AGUJA

Si el hornillo no funciona de forma satisfactoria y las medidas anteriores no ayudan, es posible que sea necesario limpiar el inyector y la aguja. Retire la placa del quemador, use el extremo de la multiherramienta como destornillador y desatornille el inyector. Retire la aguja

de limpieza del quemador. Limpie el cuerpo de la aguja de limpieza y el interior del inyector. Limpie el orificio del inyector metiendo con cuidado la aguja por el inyector, y monte todas las piezas en su posición operativa inicial. **FIGURA [15]**

LIMPIEZA DE LAS RANURAS DE COMBUSTIBLE DE LA VÁLVULA DE CONTROL

Si el hornillo aún no funciona, quizá precisen limpieza las ranuras de combustible del husillo. Desatornille la válvula de control (+) todo lo que se pueda. Use la multiherramienta para desatornillar la tuerca del husillo. Desatornille la válvula de control totalmente y sáquela junto con el husillo. Limpie cuidadosamente las ranuras a lo largo del husillo cerca del extremo, usando una uña, por ejemplo. Procure no dañar la rosca del husillo. **FIGURA [15]**

ADVERTENCIA

- No desmonte el hornillo ni la bomba más allá de lo descrito en este manual. Cualquier desmontaje o modificación del hornillo o la bomba que no se ajuste a estas instrucciones invalidará la garantía y puede derivar en una situación de peligro donde puedan darse incendios, quemaduras, lesiones graves o mortales.
- No use el hornillo ni la bomba si faltan piezas o están rotas, o con repuestos no especificados para el modelo de hornillo. La utilización del hornillo sin algunas piezas o con otras rotas o no especificadas para él, puede provocar una situación de peligro donde puedan darse incendios, quemaduras, lesiones graves o mortales.

Encargue cualquier otro servicio a profesionales cualificados. Para mayores reparaciones, envíe el hornillo a Katadyn Group.



HAY UN ESCAPE DE COMBUSTIBLE

- **Entre la bombona y la bomba**
Compruebe que la bomba está correctamente atornillada.
Compruebe la junta de goma y sustitúyala si está dañada.
- **En el conector de combustible**
Compruebe la junta tórica en la carcasa del conector y reemplácela si está dañada, gastada o si falta.
- **En la válvula de control**
Desatornille la válvula de control y compruebe las juntas tóricas. Sustitúyalas si están dañadas.
- **Entre la manguera de combustible y la válvula de control**
Desmontar, limpiar y volver a montar.

- **En el orificio de entrada de la varilla de la bomba en la bomba**

La valvola della pompa perde e deve essere sostituita. Questo risulta anche evidente quando lo stantuffo fuoriesce lentamente dal tubo della pompa.

LA LLAMA ES AMARILLA E INTENSA

- **Insuficiente precalentamiento**

Deje que la llama de precalentamiento reduzca su tamaño (unos 2 minutos). Cuando la llama se vuelva azul, el precalentamiento se habrá completado.

- **Ha abierto demasiado la válvula de control**

Cierre la válvula de control.

- **Combustible con impurezas**

Use únicamente combustibles con base de petróleo como la gasolina, el queroseno o el gasóleo. No mezcle tipos distintos de combustible.

- **Suministro de oxígeno reducido**

Asegúrese de que el aire circula libremente en torno al hornillo.

- **El inyector está suelto**

Deje enfriarse el hornillo, después atornille el inyector en su posición.

LA LLAMA ES BAJA

- **La presión de la bombona es demasiado baja**

Bombée unas pocas veces para aumentar la presión de la bombona. Si esto no ayuda, compruebe si el cuero de la bomba está seco o dañado. Suavícelo con los dedos y lubríquelo con grasa o sustitúyalo si es necesario. Asegúrese de que la válvula de la bomba no esté atascada en posición abierta. Por último, compruebe si la bomba está correctamente atornillada.

- **Inyector bloqueado**

Consulte Mantenimiento avanzado del hornillo.

- **Filtro de combustible atascado**

Si la alimentación aumenta cuando la bombona de combustible se gira a la posición OFF, el filtro de combustible está atascado. Sustituya el filtro de combustible. Consulte Mantenimiento avanzado del hornillo para más detalles.

- **Le scanalature per il combustibile sull'asta della valvola di controllo sono bloccate**

Desatornille el husillo de la válvula de control y limpie las ranuras. Consulte Mantenimiento avanzado del hornillo para más detalles.

ES

REPUESTOS

Para un mantenimiento simple del hornillo Optimus Polaris, la compra incluye el lubricante de silicona Optimus, n.º art. 8018276.

Se recomienda realizar un mantenimiento con regularidad para alargar la vida útil y la fiabilidad del hornillo. Para ello, Optimus proporciona el kit de mantenimiento habitual, n.º art. 8016305.

Si va a realizar una excursión larga se recomienda llevar el kit de reparación ampliado, n.º art. 8017632 para el hornillo Optimus Polaris. Esto le permitirá tomar medidas de mantenimiento avanzado in situ.

FUNCIONES TÉCNICAS DE LA MULTIHERRAMIENTA **FIGURA [16]**

1. Llave de 10 mm para cambiar la manguera del combustible
2. Imanes de limpieza
3. Llave de 12 mm
4. Destornilladores para ajustes del inyector
5. Llave de 6 mm
6. Llave de 8 mm
7. Llave de 7 mm para la taza de cuero de la bomba
8. Gancho
9. Llave de 11 mm para la tuerca de la base del quemador

Si tiene preguntas sobre estas instrucciones, el hornillo, repuestos o reparaciones, contacte con:

Katadyn Products Inc.
Pfäffikerstrasse 37
8310 Kempthal
Suiza
+41 44 839 21 11
customerservice@katadyn.ch
www.optimusstoves.com

Katadyn North America Inc.
4830 Azelia Avenue North
Minneapolis, MN 55429
EE. UU.
+1-800-755-6701
outdoor@katadyn.com

GARANTÍA LIMITADA

Optimus ofrece una garantía limitada de 2 años sobre los defectos de fabricación al comprador original del hornillo. Para que esta garantía sea válida, se requiere la prueba de compra. Dicha garantía no cubre daños debidos a accidentes, uso inadecuado o modificaciones.

Si tiene cualquier problema con su Optimus Polaris, puede devolverlo a su proveedor o ponerse en contacto con Katadyn. Antes de enviarlo, limpie la comida y la suciedad del hornillo. Para más información, contacte con su proveedor o con Katadyn Products Inc. en Suiza en el +41 44 839 21 11 o escríbanos a customerservice@katadyn.ch. Los clientes de EE.UU. deben contactar con Katadyn North America en el +1-800-755-6701 o escribir a outdoor@katadyn.com.

La presente garantía le otorga derechos legales específicos. Según su jurisdicción, quizá tenga otros derechos legales.

Visite nuestra página web para ver información sobre otros productos:

www.optimusstoves.com

Para agua potable, visite www.katadyn.com; para comida deshidratada, visite www.trekneat.com (no todos los productos están disponibles en todo el mundo).